

ხელშეკრულება N 1	Agreement N 1
ქ. თბილისი 29.03.2021	Tbilisi 29.03.2021
<p>ერთი მხრივ საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი მინისტრის მოადგილის გიორგი წოწკოლაურის სახით და მეორე მხრივ, იურიდიული პირი L&I IMPEX (HK) LIMITED (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი დირექტორის ლევან თავაძის სახით, ვაფორმებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:</p>	<p>Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter referred as the “Procurer”) represented by the Deputy Minister, Giorgi Tsotskolauri, on on</p>
<p>1. ხელშეკრულების საგანი საქართველოს მთავრობის 2021 წლის 15 მარტის N379 განკარგულების შესაბამისად, SARS-CoV-2 Vaccine (VeroCell), Inactivated or COVID -19 Vaccine (VeroCell), Inactivated ვაქცინის 100 000 დოზის, ტრანსპორტირება (შემდგომში „მომსახურება“) ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკის ქალაქ პეკინის საერთაშორისო აეროპორტიდან თბილისის საერთაშორისო აეროპორტამდე, .</p>	<p>e hand, and the Legal entity L&I IMPEX (HK) LIMITED (hereinafter referred as the “Supplier”), represented by Director Levan Tavadze on the other hand, hereby sign this Agreement:</p>
<p>3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება 3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება, შეადგენს არაუმეტეს 32 000 აშშ დოლარს (კანონით გათვალისწინებული გადასახადების გარეშე), ეროვნული ვალუტის ექვივალენტით, საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ანგარიშსწორების დღისათვის დადგენილი კურსით. 3.2 ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ფასის შეცვლა დასაშვებია მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში: ა) მხარეთა ურთიერთშეთანხმების შედეგად მოხდება წარმოდგენილი ფასის შემცირება; ბ) საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების არსებობისას.</p>	<p>1. Basis of the Agreement According to the Decree of the Government of Georgia of 2021 15 March N397, transportation (hereinafter referred as the “Service”) of 100,000 doses of the SARS-CoV-2 Vaccine (Vero Cell), Inactivated or COVID-19 Vaccine (Vero Cell), Inactivated from People’s Republic of China Beijing International Airport to Tbilisi International Airport.</p>
<p>4. ხელშეკრულების კონტროლი 4.1 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს მიერ შექმნილი ინსპექტირების ჯგუფი. 4.2 ინსპექტირების განხორციელების მიზნით ტანსპორტირებასთან დაკავშირებული ყველა საჭირო საბუთის წარდგენა ეკისრება „მიმწოდებელს“.</p>	<p>3. Total value of the Agreement 3.1. Total value of the Agreement is no more than 32 000 USD (Without taxes provided by law), in equivalent of national currency, according to exchange rate of the National Bank of Georgia that is in force at the date of transfer. 3.2. Modification of the price verified in the Agreement is allowed only in the following cases: a) As the result of the agreement between parties the price will be reduced; b) In case of the circumstances foreseen by the Article 398 of the Civil Code of Georgia.</p> <p>4. Supervision of the Agreement 4.1. Implementation of the Agreement will be supervised by an inspection group established by Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia. 4.2 Submission of all necessary documents related to transportation for the inspection shall be the responsibility of the “Supplier”.</p>

5. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი

5.1 გასაწევი მომსახურების „შემსყიდველისთვის“ არაჯეროდან მოწოდების შემთხვევაში, „შემსყიდველი“ წერილობით აცნობებს „მიმწოდებელს“ შეფერხების მიზეზების მითითებით. „მიმწოდებელი“ საკუთარი სახსრებით უზრუნველყოფს შესყიდვის ობიექტის ნაკლის აღმოფხვრას „შემსყიდველის“ ინტერესების გათვალისწინებით.

5.2. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია მომსახურების შეფერხების შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღებისთანავე დაიწყოს შეფერხების მიზეზის აღმოფხვრა „შემსყიდველის“ მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

6. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები

6.1. მომსახურების გაწევის ვადაა არაუგვიანეს 2021 წლის 06 აპრილი.

6.2. მომსახურება ჩაითვლება მიღებულად მიმწოდებლისათვის თბილისის საერთაშორისო აეროპორტში ტვირთის ჩამოტანისთანავე, სადაც მოხდება ტვირთის ინსპექტირება.

6.3 გაწეული მომსახურების მიღება-ჩაბარება განხორციელდება ხელშეკრულების 4.1 მუხლით განსაზღვრული ინსპექტირების განმახორციელებელი ჯგუფის მიერ შედგენილი ინსპექტირების აქტისა და მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე.

7. ანგარიშსწორების წესი, ფორმა და ვადები

7.1. ანგარიშსწორება განხორციელდება საბანკო გადარიცხვით „მიმწოდებლის“ ანგარიშზე, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად წარმოდგენილი ინვოისისა და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ, მაგრამ არაუგვიანეს ტვირთის თბილისის საერთაშორისო აეროპორტში ჩამოსვლიდან 5 სამუშაო დღის ვადაში.

7.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეროვნული ვალუტის ექვივალენტით დოლარის ვალუტაში, საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ანგარიშსწორების დღეს არსებული კურსით.

7.3 საქართველოს საგადასახადო კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს გადაიხდის „შემსყიდველი“.

8. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

5. Quality of the Procurement Object

5.1 In case of improper delivery of the “Service” from “Supplier” to the “Procurer”, the “Procurer” notifies the “Supplier” in written form about the reasons of the faults. The “Supplier” with its own expenses ensures elimination of the procurement object fault, considering the interests of the “Procurer”.

5.2 The “Supplier” is liable upon receipt of the written notification about the faults to start immediately the process to eliminate the reason for the delay without incurring any additional costs from the side of the “Procurer”.

6. Conditions of the delivery-acceptance and supply of the procurement object

6.1. The service implementation date is no later than April 6, 2021.

6.2 The service will be considered accepted for the “Supplier” upon arrival at the Tbilisi International Airport, where will take place delivery-acceptance procedure.

6.3 Acceptance of the delivered "Service" will be carried out by the person authorized under the 4.1 Paragraph of this Agreement on the basis of the inspection act compiled by the authorized group and Delivery-Acceptance Act.

7. Settlement rule, form and terms

7.1. Payment shall be carried out via bank transfer to the bank account of the “Supplier”, in accordance with the actually delivered “Service”, on the basis of the invoice and inspection act compiled by the authorized group, but no later than 5 working days after the arrival of the cargo at the Tbilisi International Airport.

7.2 Payment shall be made in US Dollar currency, equivalent to the official exchange rate of national currency, defined by the National Bank for the settlement day.

7.3 The “Procurer” shall be liable to pay the taxes defined by the tax legislation of Georgia.

8. Rights and Liabilities of the Parties

<p>8.1. „მიწოდებელი“ ვალდებულია უზრუნველყოს ვაქცინის ტრანსპორტირება ამ ვაქცინის შენახვისთვის დადგენილი წესის, მათ შორის, ტემპერატურული რეჟიმის (2-8 გრადუსი) დაცვით.</p> <p>8.2 ხელშეკრულების 8.1 პუნქტში გათვალისწინებული ვალდებულების უზრუნველსაყოფად „მიწოდებელი“ ვალდებულია, ვაქცინის ტრანსპორტირება განახორციელოს მწარმოებლის მიერ მიწოდებული შესაბამისი აღჭურვილობის (ცივი ჯაჭვის ყუთები) მთლიანობის დაცვით, დაზიანების გარეშე.</p> <p>8.3. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება მომსახურების მოწოდების ხარისხის, ან მიწოდების პირობების გაუარესების გამო, აგრეთვე მე-12 მუხლით გათვალისწინებული პირობების შემთხვევაში.</p> <p>8.4. „შემსყიდველი“ ვალდებულია უზრუნველყოს მიწოდებული მომსახურების ღირებულების დროული გადარიცხვა „მიწოდებლის“ საბანკო ანგარიშზე.</p> <p>8.5. „მიწოდებელი“ უფლებამოსილია მოთხოვოს „შემსყიდველს“ გაწეული მომსახურების ღირებულების დროული გადარიცხვა მის საბანკო ანგარიშზე.</p> <p>8.6. „მიწოდებელი“ ვალდებულია მომსახურება მიაწოდოს „შემსყიდველს“ მომსახურების ხელშეკრულების პირობებისა და "შემსყიდველის" მოთხოვნების გათვალისწინებით.</p> <p>8.7 მიმწოდებელი ვალდებულია, მომსახურების მიწოდების პროცესში, აცნობოს „შემსყიდველს“ ყველა სახის შემთხვევის შესახებ, რომელსაც შესაძლოა, პირდაპირ ან ირიბად დააზარალოს „შემსყიდველის“ ინტერესი.</p> <p>8.8. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია ხელშეკრულების ფარგლებში დაიცვას გაუთქმელობის (კონფიდენციალურობის) პირობა.</p>	<p>8.1 The "Supplier" is obliged to ensure the transportation of the vaccine in accordance with the rules established for the storage of this vaccine, including the temperature regime (2-8 degrees).</p> <p>8.2 In order to meet the obligation under the provision 8.1 of the Agreement, the "Supplier" is obliged to transport the vaccine by protecting the integrity of the relevant equipment (cold chain boxes) supplied by the manufacturer, without damage.</p> <p>8.3. The "Procurer" is authorized to cease the Agreement due to deterioration of the "Goods" delivery quality, or the supply conditions - at the moment of reception, also in the event of conditions foreseen by the Article 12 of the Agreement hereof.</p> <p>8.4. The "Procurer" is liable to provide the timely payment of the supplied "Goods" value via transfer to the bank account of the supplier.</p> <p>8.5. The "Supplier" is liable to demand from the "Procurer" the timely payment of the supplied "Goods" value via transfer to the bank account of the Supplier.</p> <p>8.6. "Supplier" is obliged to provide service to the "Procurer" according to the conditions of service Agreement and requirements set by the "Procurer".</p> <p>8.7 "Supplier" is obliged to inform the "Procurer" about any accidents that occurred while Services provided, which can have a direct or indirect affected to the "Procurer".</p> <p>8.8. "Supplier" is obliged to keep the commercial secrets (confidentiality) of the Customer.</p>
<p>9. პირგასამტეხლო</p> <p>9.1 ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურების გაწევის ვადების გადაცდენის, ან მიმწოდებლის მიერ პირობების გაუარესების შემთხვევაში მხარეებს ეკისრებათ პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით ხელშეკრულების ღირებულების 0,1%-ს ოდენობით.</p> <p>9.2. იმ შემთხვევაში, თუ პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ს მხარეს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოითხოვოს მიყენებული ზარალის ანაზღაურება.</p> <p>9.3 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.</p>	<p>9. Penalty</p> <p>9.1. In the event of improper implementation of the liabilities undertaken and in the event of delay of the terms defined by the Annex 1 to the Agreement, the parties are imposed with the penalties in the amount of 0.1% of the value of the Agreement for each day overdue.</p> <p>9.2. In the event if the total amount of the penalties exceeds 2% of the Agreement value, the party bears the right to cease the Agreement unilaterally and to demand remuneration of the incurred damage/loss.</p> <p>9.3. Payment of the penalty sanctions does not exempt the parties from implementation of the general liabilities.</p>

9.4 მხარეები ვალდებულია იღებენ უზრუნველყოფას პირგასამტეხლოს თანხის გადახდა წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 10 (ათი) დღის განმავლობაში.

10. ფორს-მაჟორული სიტუაცია

10.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შესრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე დაუძლეველი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდათ.

10.2. დაუძლეველ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

ა) სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);

ბ) გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;

გ) ეპიდემიები;

დ) ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;

ე) ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.

10.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

10.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

10.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.

10.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

10.7. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობისგან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან ნაკისრ ვალდებულებათა

9.4. The parties undertake the liability to provide payment of the penalty in the term of 10 (ten) days upon receipt of the written notification.

10. Force-Majeure

10.1. On basis of the Agreement hereof neither party is held responsible in front of the other party and is not exempted from the responsibility for non-implementation or improper (partial) implementation of the undertaken liabilities due to the Agreement hereof, if the reason for that were the insuperable forces, incurring of which might not have been foreseen by the parties and therefore not overcome, and about which the parties might not have known upon drawing of the Agreement.

10.2. The insuperable forces are the following (not limited to):

a) Natural calamities (fire, flood, earthquake, storm, etc.);

b) Declared and non-declared war, civil disturbances, any other type military actions, state of emergency;

c) Epidemics;

d) Blockade or any economic embargo;

e) Decision by the governmental agency or competent authorized body and issuing of the normative act, which affects implementation of the liabilities undertaken by the parties and modifies, ceases or suspends the terms and the provisions of the Agreement hereof.

10.3. Force-majeure circumstances shall be confirmed by the competent body.

10.4. The party shall communicate about incurring of the force-majeure events to the other party by available communication means (telephone, mail, fax, e-mail, currier, etc.).

10.5. Presence of the force-majeure circumstances does not cause automatically cancelling of the Agreement. The parties are liable to define the way of dealing with the force-majeure events.

10.6. Upon termination of the force-majeure circumstances the parties immediately continue implementation of the liabilities undertaken due to the Agreement hereof.

10.7. The party will not be exempted from the responsibility if it is incurred by the force-majeure circumstances, or implementation of the undertaken liabilities was possible before incurring of such circumstances in the reasonable terms.

შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდეც გონივრულ ვადებში.

11. ხელშეკრულების შეწყვეტა

11.1 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11.2 ხელშეკრულების 11.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში, მხარე ვალდებულია, მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 1 სამუშაო დღით ადრე, თუ მხარეთა შორის სხვა რამ არ არის განსაზღვრული.

11.3 წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

12.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

12.2 „შემსყიდველმა“ და „მიმწოდებელმა“ ყველა ღონე უნდა იხმაროს, რათა პირდაპირი, არაოფიციალური მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოავარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

12.3 თუ მხარეები ვერ შეძლებენ მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა ნებისმიერ მხარე უფლებამოსილია, მიმართოს საქართველოს სასამართლოს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. სხვა პირობები

13.1 მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

13.2 ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

13.3 მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

13.4 ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისას დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

11. Termination of the Agreement

11.1. The Agreement might be ceased upon initiative of one of the parties on basis of the mutual consent by the parties.

11.2. In the event foreseen by the paragraph 11.1 of the Agreement hereof the party is liable to notify the other party in writing no later than in 1 business days, if otherwise agreed between the parties.

11.3. Written notification does not exempt the parties from implementation of the liabilities undertaken due to the Agreement hereof before termination of the Agreement.

12. Disputes Settlement

12.1. The disputes incurred between the parties might be solved on basis of the amicable negotiations by the parties.

12.2. The “Procurer” and the “Supplier” shall apply for all the efforts in order to solve all the disputes and discrepancies via amicable negotiations, incurred due to the Agreement hereof or related thereto.

12.3. If the parties fail to solve the dispute on basis of the amicable negotiations, then any party is entitled to refer to Georgian court according to the Georgian legislation.

13. Other conditions

13.1. The parties are guided by the principle of mutual respect and with the desire of expanding of cooperation.

13.2. The parties to the Agreement are liable to take proper care of the goodwill and the dignity of each other.

13.3. The parties are liable to protect the confidential information become known to them as the results of the mutual activities for implementation of the Agreement hereof.

13.4. The parties to the Agreement hereof are not entitled to make statement about non-implementation of the Agreement by the other party or the breach of the Agreement, etc., if the issue is not examined in advance by both parties and the appropriate facts are not confirmed.

13.5 კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

13.6 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე. ქართულენოვან ტექსტს გააჩნია უპირატესი ძალა.

13.7 წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა ცვლილება და დამატება ძალაშია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შეტანილია წერილობითი სახით და ხელმოწერილია ორივე მხარის სრულუფლებიანი წარმომადგენლის მიერ.

14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

14.1 ხელშეკრულება შედის ძალაში მხარეთა მიერ ხელშეკრულებაზე ხელის მოწერის თარიღიდან.

14.2 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2021 წლის 20 მაისის ჩათვლით.

14.3 ხელშეკრულების მოქმედების ვადებში ცვლილება შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით.

14.4 ურთიერთობა მხარეებს შორის წყდება მხარეების მიერ ყველა ვალდებულებათა შესრულებისა და დებიტორულ-კრედიტორულ დავალიანებათა დაფარვის შემდგომ.

15. განსაკუთრებული აღნიშვნები

წინამდებარე ხელშეკრულება ხელმოწერილია ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ექვსპლიარად, რომელთაგან ერთი ინახება შემსყიდველთან, მეორე - მიმწოდებელთან.

16. მხარეთა რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“

საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო ქ. თბილისი, 0119, აკაკი წერეთლის გამზირი №144.

საიდენტიფიკაციო კოდი: 202486559

სახელმწიფო ხაზინა

ბანკის კოდი: TRESGE22

ა/ა GE24NB0330100200165022

უფლებამოსილი პირი:
გიორგი წიწკოლაური, მინისტრის მოადგილე

„მიმწოდებელი“

იურიდიული პირი: L&I IMPEX (HK) LIMITED

13.5. The case will not be considered as the breach of confidentiality when the disclosure of the confidential information was made on basis of the demand of the act issued by any governmental agency.

13.6. The present Agreement is concluded in Georgian and English languages. Text in Georgian language shall prevail.

13.7. All the amendments and modifications to the Agreement hereof enter into force only upon been drawn in writing and signed by the authorized representatives of the all two parties.

14. Terms of the Agreement

14.1. The Agreement enters into force upon the date of signing by the parties.

14.2. Validity of the contract Defined through May 20, 2021 inclusive.

14.3. Modifications and amendments to the Agreement hereof might be introduced only upon the mutual consent by the parties.

14.4. Interactions by and between the parties are terminated upon implementation of all the liabilities and repayment of the all the accounts receivable and payable.

15. Special remarks

The Agreement is signed in two original copies each having equal legal force, one is kept with the “Procurer” and another - with the “Supplier”.

16. Details of Parties

“Procurer”

Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia

Address: #144 Ak. Tsereteli ave., Tbilisi, Georgia

Identification code: 202486559

State Treasury

SWIFT CODE: TRESGE22

IBAN: GE24NB0330100200165022

Authorized person:

Giorgi Tsotskolaure, Deputy Minister

მისამართი: RM 1101 11/F, SAN TOI BLDG, NO 139
CONNAUGHT RD CENTRAL, HK
საიდენტიფიკაციო კოდი: 38913970-000-01-21-6

Beneficiary Name: L&J IMPEX (HK) LIMITED
Account Number: 191679463838

Bank Name: HSBC Hong Kong
BANK ADDRESS: 1 QUEEN'S ROAD CENTRAL, HONG
KONG
Swift Code: HSBCHKHCHKH
BENEFICIARY BANK CODE: 004

უფლებამოსილი პირი:
ლევან თავაძე, დირექტორი

ხელმოწერა

“Supplier”

Legal entity: L&J IMPEX (HK) LIMITED

Address: RM 1101 11/F, SAN TOI BLDG, NO 139
CONNAUGHT RD CENTRAL, HK

Company Registration Number: 38913970-000-01-
21-6

Beneficiary Name: L&J IMPEX (HK) LIMITED
Account Number: 191679463838

Bank Name: HSBC Hong Kong
BANK ADDRESS: 1 QUEEN'S ROAD CENTRAL, HONG
KONG
Swift Code: HSBCHKHCHKH
BENEFICIARY BANK CODE: 004

Authorized person:

Levan Tavadze, Director

Signature
